



LM-37 Lingue e Letterature moderne

2024-2025

Lingua e traduzione – Lingua francese 1

Language and translation – French language 1

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	Annuale: primo semestre (23.09.2024 – 10.12.2024) e secondo semestre (24.02.2025 – 16.05.2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese)
Lingua di erogazione	Italiano e francese
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Concetta Cavallini
Indirizzo mail	concetta.cavallini@uniba.it
Telefono	080.5717442
Sede	Via Garruba 6, terzo piano, ala Francesistica
Sede virtuale	Codice Teams per ricevimento: 60m40st
Ricevimento	Consultare la pagina docente: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta .

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	96	144
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Il corso prevede il raggiungimento di un livello C1 di competenza linguistica e prevede una conoscenza approfondita degli argomenti descritti nel Programma di insegnamento.
Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze linguistiche relative alla lingua francese di livello B2 secondo i descrittori QCER.

Metodi didattici	Didattica frontale e lettorato con esperti madrelingua; didattica laboratoriale per i casi di studio; seminari con docenti ed esperti italiani e stranieri; messa a disposizione di materiale didattico sulla piattaforma Teams.
-------------------------	--

<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Consolidamento del livello richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta. • Ampliamento delle conoscenze relative alla lingua cosiddetta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame. <p><i>Autonomia di giudizio</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale. <p><i>Abilità comunicative</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Definizione del quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p>Il corso sarà diviso in tre momenti:</p> <p>A. L'histoire de la langue française: parcours B. La traduction et l'analyse textuelle: le cas du texte poétique C. Initiation à la didactique du français: modèles et supports.</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Le français de nos jours. Caractères, formes, aspects</i>, sous la direction de Maria Teresa Zanola, Roma, Carocci, 2023. - Henriette Walter, <i>Le français dans tous les sens</i>, Paris, Robert Laffont, 2010 [1988]. <p>B.</p> <ul style="list-style-type: none"> - R. Barthes, <i>Le degré zéro de l'écriture</i>, Paris, Seuil, 1953. - Barbara Cassin, <i>Éloge de la traduction. Compliquer l'universel</i>, Paris, Fayard Pluriel, 2022. - D. Maingueneau, <i>Les termes clés de l'analyse du discours</i>, Paris, Points, 2009. - M. Grammont, <i>Petit traité de versification française</i>, Paris, A. Colin, 1965. - H. Meschonnic, <i>Célébration de la poésie</i>, Paris, Verdier, 2001, ch. I: «Un poème pour transformer la pensée».

	<p>C.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Muriel Grosbois, <i>Didactique des langues et technologies. De l'EAO aux réseaux sociaux</i>, Paris, PUPS, 2012. <p>Altri materiali saranno forniti dalla docente</p> <p>D. (testi consigliati)</p> <p><u>Preparazione alla prova scritta:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Johan Faerber et Christine Mercandier, <i>Le commentaire composé et la dissertation</i>, Paris, A. Colin, 2017. - Laurent Fourcaut, <i>Le commentaire composé</i>, Paris, Hachette, 2010. - Fabio Barbero, <i>Entraînement au thème et à la version – Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017. - Yves Reuter, <i>L'analyse du récit</i>, Paris, A. Colin, 2007. <p><u>Grammatiche</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, <i>Grammaire méthodique de français</i>, Paris, PUF, 2015. - Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015. - Luca Serianni, <i>Grammatica italiana</i>, UTET, 1991. - Bice Mortara Garavelli, <i>Manuale di retorica</i>, Bompiani, 2003. <p><u>Dizionari e manuali di riferimento</u></p> <p><u>Monolingui di lingua francese:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Trésor de la Langue Française</i>, CNRS Editions, 2004. - <i>Le Grand Robert de la Langue Française</i>, LR, 2001. - <i>Le Nouveau Petit Robert de la Langue française</i>. <p><u>Monolingui di lingua italiana:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Devoto - Oli, <i>Dizionario della Lingua Italiana</i>, Mondadori, 2009. <p><u>Altri manuali consigliati:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Michel Jarrety, (Dir.), <i>Lexique des termes littéraires</i>, Paris, Librairie Générale Française, «Le Livre de poche». - Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala Alain [dir.], <i>Le Dictionnaire du littéraire</i>, Paris, PUF, 2002. - C. Peyroutet, <i>Style et rhétorique</i>, Paris, Nathan «Repères pratiques», 2002.
Note ai testi di riferimento	I testi vanno studiati per intero, se non diversamente specificato dalla docente durante le lezioni. I testi d'analisi e di esercitazione saranno forniti dal docente durante il corso. Gli studenti non frequentanti sono pregati di prendere contatto col docente per dettagli sul programma.
Materiali didattici	Il materiale per i laboratori e le esercitazioni o eventuale materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma Teams nella pagina del corso.
Valutazione	

<p>Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p>L'esame finale consta di una prova scritta propedeutica all'accesso all'esame orale.</p> <p>La prova scritta di una durata di 5 ore è composta di tre momenti: la redazione di un "commentaire composé" relativo ad un testo letterario, da svolgere in lingua francese; la traduzione verso l'italiano di un brano tratto da un testo letterario nonché di un altro brano da tradurre dall'italiano verso il francese.</p> <p>Per la prova orale si valuterà la competenza linguistica orale e la conoscenza critica e approfondita degli argomenti in programma.</p>
<p>Criteri di valutazione</p>	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà di aver consolidato del livello richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta. <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà di possedere conoscenze relative alla lingua così detta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame. <p><i>Autonomia di giudizio:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale. <p><i>Abilità comunicative:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale. <p><i>Capacità di apprendere:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo studente proverà di saper definire il quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La prova scritta (parziale) è valutata in 30simi; il voto dello scritto fa media con il voto dell'orale.</p> <p>Sarà valutata la padronanza metodologica relativa alle prove oggetto d'esame, insieme alla capacità di articolare in modo coerente e critico i contenuti in programma. Si valuterà inoltre il possesso di una lingua almeno di livello C1 grammaticalmente e stilisticamente adeguata alle forme linguistiche, ivi incluso il lessico letterario, e ai contenuti.</p>
<p>Altro</p>	